第一图书网, tushu007.com

<<日语高级口译研究>>

图书基本信息

书名：<<日语高级口译研究>>

13位ISBN编号：9787811341065

10位ISBN编号：7811341069

出版时间：2008-4

出版时间：对外经济贸易大学出版社

作者：夏菊芬

页数：286

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代密不可分。
人类进入了二十一世纪，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。
中日两国不仅是一衣带水的邻邦，更有自古以来达两千年之久相互交流的历史。
1972年中日邦交恢复以来，又经过了30余年的岁月。
期间，在文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下，中国进一步加强了对外开放的力度，一个蓬勃向上的而富有生机的中国展现在世人面前。
在中国的发展令世人瞩目的同时，中日两国的合作关系也得到进一步的强化、扩大。
作为今后紧密合作、关系成熟的伙伴，两国之间的交流也进入了一个崭新的阶段。
日汉口译人员作为沟通的桥梁，人们对其期望之高，其作用之大，对未来之重要，从没有提到像今天这样的高度。
因此，培养出一大批高水平的优秀日语高级口译人才，无疑是摆在我们日语教育工作者面前的一个迫切课题。
今天，翻译学作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能，以及作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年有了长足的发展。
我国日语翻译方面的研究成果也可以用“丰硕”二字称之。
应该说，众多学者的努力，使得日语翻译学这个热点问题有了较大的进展，也为日语口译的进一步研究打下了良好的基础。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代密不可分。
人类进入了二十一世纪，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。
中日两国不仅是一衣带水的邻邦，更有自古以来达两千年之久相互交流的历史。
1972年中日邦交恢复以来，又经过了30余年的岁月。
期间，在文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下，中国进一步加强了对外开放的力度，一个蓬勃向上的而富有生机的中国展现在世人面前。
在中国的发展令世人瞩目的同时，中日两国的合作关系也得到进一步的强化、扩大。
作为今后紧密合作、关系成熟的伙伴，两国之间的交流也进入了一个崭新的阶段。
日汉口译人员作为沟通的桥梁，人们对其期望之高，其作用之大，对未来之重要，从没有提到像今天这样的高度。
因此，培养出一大批高水平的优秀日语高级口译人才，无疑是摆在我们日语教育工作者面前的一个迫切课题。
本书由六章构成：第一章　口译概论，第2章 日语口译的原则与技巧；第3章 日语口译技能练习；第4章 日语口译的语言、知识、技法；第5章 汉日日汉口译的问题点；第6章 日语口译综合实践

<<日语高级口译研究>>

书籍目录

第1章　口译概论1.1　口译的今昔1.2　口译的定义1.3　口译的特点1.4　口译的标准1.5　口译的过程1.6　口译的类型1.7　译员的必备条件1.8　日语口译的现状及未来第2章　日语口译的原则与技巧2.1　口译的原则2.1.1　掌握语言与背景知识的准备原则2.1.2　听取与思考并行并重的分析原则2.1.3　传达信息意义的沟通原则2.1.4　明确与正确并重的确切原则2.1.5　保持流畅的熟练原则2.1.6　时间分配的控制原则2.1.7　词序不变的同传原则2.1.8　精益求精的反省原则2.2　口译的技巧2.2.1　公众演说的技巧2.2.2　口译听解的技巧2.2.3　口译笔记的技巧2.2.4　口译表达的技巧2.2.5　同声传译的技巧2.2.6　口译准备的技巧2.2.7　现场口译的要领第3章　日语口译技能练习3.1　口译学习要领3.1.1　听3.1.2　说3.1.3　读3.1.4　译3.2　口译技能练习3.2.1　跟述练习3.2.2　重述练习3.2.3　缩减练习3.2.4　扩增练习3.2.5　连贯练习3.2.6　顺译练习第4章　日语口译的语言、知识、技法4.1　语篇分析4.1.1　典礼致辞的语篇结构4.1.2　问答的语篇结构4.1.3　典礼致辞的文体4.2　核心词句4.2.1　核心词句的定义与分类4.2.2　核心词句中的常用词句4.2.3　核心词句中的问题词句第5章　汉日日汉口译的问题点5.1　汉日口译的问题点5.1.1　专有名词、专业词汇的问题5.1.2　汉字词汇的问题5.1.3　中文独特的表达5.1.4　语法结构、词性的问题5.1.5　其他问题5.2　目汉口译的问题点5.2.1　遗漏5.2.2　没有必要的加译5.2.3　误译5.2.4　词汇不足5.2.5　断句和原、译文的距离5.2.6　原、译文的间距5.3　汉日口译的概括和改述5.4　汉日日汉翻译的其他问题5.4.1　日汉笔译的问题5.4.2　口译和笔译的问题点不尽相同5.4.3　语言组合与口译5.5　有关中国时事用语的日语表述方式第6章　日语口译综合实践6.1　外事接待6.1.1　机场迎接6.1.2　日程说明6.2　礼仪祝辞6.2.1　欢迎宴会6.2.2　日本×x访华团代表在欢迎宴会上的讲话6.2.3　中方工厂在剪彩仪式上的讲话6.3　旅游观光6.3.1　北京6.3.2　上海6.3.3　杭州6.4　参观访问6.4.1　参观地毯工厂6.4.2　公司介绍6.5　商务谈判6.5.1　谈判6.5.2　签约6.6　研讨会上的发言6.6.1　在国际学术研讨会开幕式上主办方的讲话6.6.2　大会发言6.7　人物访谈6.8　回国问候6.8.1　送行词6.8.2　答谢词6.9　中日领导人致辞例集6.9.1　田中总理大臣在周恩来总理举行的欢迎宴会上的祝酒词6.9.2　周恩来总理在田中总理大臣举行的答谢宴会上的祝酒词6.9.3　铃木内阁总理大臣在李丰平浙江省长欢迎宴会上致辞6.9.4　杨尚昆主席在欢迎明仁天皇和皇后宴会上的讲话6.9.5　明仁天皇在杨尚昆主席欢迎宴会上致答词6.9.6　温家宝总理在日本国国会的演讲6.9.7　福田总理访华演讲主要参考文献

章节摘录

第1章 口译概论　1.1 口译的今昔　一种语言文字的意义经由另一种语言文字表达出来叫做翻译。
翻译有两种主要形式，即口译和笔译。
口译可以是两种不同的民族共同语之间的翻译，也可以是标准语同方言之间或一种方言同另一种方言之间的翻译。
本书所讲的口译属第一类翻译，即汉语同日语之间的翻译。
口译的历史源远流长，可追溯到人类社会的早期。
在漫长的人类原始社会，原始部落群体的经济和文化活动属于一种各自为政的区域性活动。
随着历史的发展，这种自我封闭的社会形态显然阻碍了人类经济和文化活动的进一步发展，于是各部落群体便产生了跨越疆域、向外发展的愿望，产生了与操不同语言的民族进行贸易和文化交流的需要。
语言不通显然成了影响这种跨民族交流的最大障碍，而口译作为中介语言媒介可以使人们与外界进行经济和文化交往的愿望得以成为现实。
于是，构筑人类跨文化、跨民族的交际活动的桥梁语言——双语种或多语种口译便应运而生。
在人类社会的发展史上，口译活动成了推动人类社会的车轮滚动的润滑剂。
人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。
古代社会东西方文明成果的交流，佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播，文成公主婚嫁西域，马可.波罗东游华夏，哥伦布发现新大陆，郑和下西洋，鉴真东渡扶桑。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com